

СЕМАНТИКО-СТРУКТУРНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРЕДЛОЖНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТАМОЖЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Г. А. Сосунова

Российская таможенная академия

Поступила в редакцию 3 апреля 2014 г.

Аннотация: в статье рассматриваются вопросы образования предложно-именных и предложно-глагольных конструкций, наиболее часто используемых в профессиональной таможенной литературе на французском языке. Приводится структурная и семантическая классификация предложных конструкций в профессиональной таможенной литературе.

Ключевые слова: предложно-именные конструкции, предложно-глагольные конструкции, профессиональная таможенная литература, семантика.

Abstract: the paper considers aspects of the questions of creating prepositional-nominal and prepositional-verbal constructions with prepositions, most commonly used in the professional literature customs in French. A structural and semantic classification of the identified structures are given.

Key words: prepositional-nominal and prepositional-verb constructions, professional customs literature, semantics.

Для языка отраслевой литературы, в частности французских текстов таможенной тематики, характерно употребление предложных конструкций именного и глагольного типа. Вопросы значения и употребления предложных конструкций отражены в работах отечественных и зарубежных исследователей, таких как В. М. Амеличева, И. В. Дубровина, Д. Пайар, В. А. Плугнян, Е. В. Рахилина, Р. П. Рогожникова, С. Г. Саенко, С. И. Суровцева, М. А. Федотова, Г. А. Шиганова и ряда других авторов. Вопросы функционирования предложных конструкций приобретают особую актуальность в связи с происходящими в живых языках процессами семантических преобразований в системе предлогов [1, с. 3], количественным ростом предлога как релятивного элемента, образованием новых фразеологических предлогов. В словаре «Micro Robert» предлог определяется как «*mot invariable, indiquant une relation grammaticale, introduisant un complément (d'un substantif, d'un verbe, d'un adjectif, d'un adverbe)*» (неизменяемое слово, выражающее грамматическое отношение и вводящее дополнение (существительное, глагол, прилагательное, наречие) [2, с. 845]. Основную роль феномена предлога лингвисты видят в выражении различных отношений между зависимыми и главными словами словосочетания и осуществлении подчинительной синтаксической связи внутри словосочетания и предложения [3, с. 347; 4, с. 394; 5, с. 369; 6, с. 4; 7, § 987]. К важной характеристике предлогов относится отличие их лексического и фразеологического значения

от значений знаменательных частей речи своей абстрактностью и грамматичностью. Невозможность существования предлогов без знаменательных слов сочетается с их функцией выражения различных отношений, необходимых при построении словосочетания или предложения. Другими словами, основная роль предлогов – это релятивная функция. Выражение отношения наиболее ярко проявляется в дискурсе, в том числе профессиональном отраслевом. Вопрос использования предложных конструкций в профессиональной таможенной литературе требует исследования ряда аспектов: определения наиболее употребительных предлогов и, главное, исследования семантики знаменательных частей речи предложных конструкций, влияющих на дискурсивные характеристики таможенных текстов. Функционирование предложных конструкций в таможенном дискурсе на французском языке исследуется впервые.

Значимость релятивных единиц рассматривается в данной статье на примере профессионально ориентированного дискурса таможенной тематики. Цель исследования – семантико-структурная характеристика предложных конструкций как специфики таможенного дискурса в формате отраслевой массмедийной литературы, при этом в основе классификации лежит семантика управляемых лексем. В процессе исследования 15 печатных изданий профессиональной таможенной литературы на французском языке «*OMD Actualités*» № 52, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68 за период с 2007 по 2012 гг. [8] было отмечено, что значимые части речи наиболее часто реализуют валентные связи с такими лексиче-

скими предложениями как *à, de, sur, pour, contre, en, entre, via*. Вопросы употребления и семантических особенностей фразеологических предлогов в отраслевой таможенной литературе в данной статье автором не рассматриваются.

Предлоги *à* и *de* характеризуются как «наиболее абстрактные», а также как «наиболее многозначные» [9, с. 3]. Различаются конструкции глагольного, именного, глагольно-именного типа. Предложно-глагольные конструкции с постпозицией предлога *à* разделяются, в свою очередь, на два типа:

1) активная форма глагола + предлог *à*: *destiner à, aider à, procéder à, contribuer à, viser à, participer à, assister à, aboutir à, lier à*. В семантике используемых в конструкциях глаголов отражены ключевые функции таможенной сферы деятельности: ставить цель, добиваться результата – *viser, aboutir*, предназначать – *destiner*, участвовать – *participer*;

2) пассивная форма глагола *être* + *participe passé* (или прилагательное) + предлог *à*: *être opposé à, être habilité à, être soumis à, être envoyé à, être facile à*. Семантика причастий и прилагательных раскрывает важные аспекты таможенной деятельности, такие как полномочия – *habilité*, противопоставление (отрицательным явлениям, с которыми борется таможенная служба) – *opposé*, назначение – *soumis, envoyé*, упрощение (таможенных процедур) – *facile*.

Структура конструкций именного и глагольно-именного типа с интерпозицией предлога *à* позволяет рассматривать их как клишированные выражения с варьируемыми компонентами – данные словосочетания являются краткими по структуре и насыщенными информационно, так как семантика компонентов раскрывает важные аспекты таможенной деятельности. Так, семантика существительных в конструкциях именного типа с интерпозицией предлога *à* «существительное + предлог *à* + существительное без артикля» отражает значимые понятия таможенной деятельности, в частности партии грузов, товары – *des marchandises à contrôler* [8, № 62, р. 24], *des médicaments à destination, un vase à boire*; место назначения, риск – *les envois à risque, les sources à risques, проблемы – des défis à relever* [8, № 60, р. 16]; количество – *une quantité de travail à accomplir* [8, № 58, р. 35]; тема, вопрос – *les sujets à aborder, les questions à savoir*; роль, возможности, способ – *un rôle à, un point à prendre en considération, la capacité à travailler, les moyens à mettre en œuvre*; список, документы – *une liste à contrôler, des documents à remplir*; переговоры – *les négociations à venir*; оперативные действия – *des opérations à contrôler*; решения, меры – *les mesures à appliquer*; поставки товаров – *les envois à risque*; источники – *sources de maladies à risque* [8, № 62, р. 26].

Семантика глаголов в конструкциях глагольно-именного типа с интерпозицией предлога *à* «существительное + предлог *à* + инфинитив» также раскры-

вает ключевые действия таможенной сферы: заполнять (документы) – *des documents à remplir*, контролировать – *des opérations à contrôler, des marchandises à contrôler, une liste à contrôler*, обнаруживать – *un défi à relever*, применять – *les mesures à appliquer*, присутствовать – *le Directeur a assisté à la cérémonie* [8, № 57, р. 32], участвовать – *des Etats ont participé à l'opération*, принимать (точку зрения) – *un point à prendre*, осуществлять оперативные действия, операции – *46 administrations ont procédé à des opérations*, оказывать помощь, содействие – *une opération aide à renforcer sa compétitivité*, укреплять, усиливать – *un Plan d'action visant à renforcer leur relation* и другие, в частности, *un vase à remplir, une quantité de travail à faire, les sujets à aborder, les questions à savoir, un rôle à jouer, la capacité à travailler, les moyens à mettre en œuvre, les négociations à venir*.

Использование устойчивых словосочетаний с препозицией предлога *à* имеет коммуникативную направленность, семантика существительных отражает такие понятия, как местонахождение – *à distance*, отношение к происходящим событиям, фактам – *à cet égard* и др. Семантика причастий прошедшего времени с интерпозицией предлога *à* выражает полномочия – *habilités à suspendre la mainlevée* [8, № 54, р. 44)]; противодействие – *opposée à l'importation*; контроль – *soumis à un examen, envoyés au scanner*.

Как специфику таможенного дискурса следует рассматривать часто употребляемые конструкции с постпозицией предлога *de* со следующей структурной классификацией: существительное + глагол *être* в 3-м лице ед. ч. + предлог *de* + инфинитив: *la mission est de, l'objectif est de, la tâche est de, le rôle est de*; глагол *être* в личной форме + существительное *mesure* без артикля с предлогом *en/* + предлог *de*: *être en mesure de*; глагол *être* в личной форме + причастие прошедшего времени *chargé* + предлог *de* + инфинитив: *être chargé de*; личная форма глагола *avoir* + предлог *pour* + существительное без артикля/с артиклем + предлог *de* + инфинитив: *avoir pour vocation de, avoir pour but de, avoir pour mission de, avoir un objectif de*. Аналогично вышеназванным данные конструкции можно отнести к клише с варьируемым компонентом, им также присущи лаконичность и семантическая специфика компонентов. Семантика существительных в данных конструкциях с предлогом *de* отражает следующие аспекты таможенной деятельности: функция, роль, цель – *la mission est de contrôler* [8, № 52, р. 14], *l'objectif est d'assurer le succès, il a pour but d'aider* [8, № 61, р. 29], *le rôle est de créer*; возможности, полномочия – *le musée est en mesure de donner une vision, j'étais chargé de toutes les politiques* [8, № 56, р. 8]; предназначение – *il a pour vocation de rationaliser les rapports*.

Употребление предлогов *sur, pour* в предложных конструкциях в профессионально ориентированных текстах таможенной тематики также объясняется их

профессионально-коммуникативной направленностью. В конструкциях с препозицией предлогов *sur* и *pour* употребляются торгово-экономические и таможенно-юридические термины – *sur les économies de la sous-région, sur la plupart des marchandises, sur le commerce, pour la protection, pour les transactions, pour le traitement dématérialisé, pour le commerce extérieur, pour les échanges transfrontaliers* [8, № 68, p. 6]. Семантика существительных в данных конструкциях отражает базовые понятия таможенной сферы деятельности, в частности: управление, руководство – *sur la gestion*; упрощение, гармонизация – *sur la simplification et l'harmonisation* [8, № 65, p. 12], *sur la facilitation*; внедрение, осуществление – *sur la mise en œuvre*; основа, база – *sur la base des travaux*. Было отмечено частое употребление предлога *sur* в составе предложно-глагольной конструкции *porter sur*, где семантика существительных, вводимых предлогом *sur*, выражает такие понятия, как правила – *sur les règles*; внедрение, разработка – *sur la mise en œuvre*; создание – *sur la création*. Семантика существительных как варьированных компонентов предложно-именных клишированных конструкций с препозицией предлога *pour* отражает специфику таможенного дискурса: пост – *pour des postes*; цели, задачи – *pour l'objectif, pour mission*; перспективы деятельности – *pour un programme*; борьба с негативными явлениями – *pour la saisie, pour la lutte* [8, № 68, p. 7]; таможенные деятели – *pour les opérateurs commerciaux, pour les Membres de l'OMD* [8, № 66, p. 15], *pour les administrations douanières, pour les négociateurs*; процессы модернизации в таможенной сфере – *pour une modernisation; pour le renforcement des capacités*. Предлог *pour* активно участвует в образовании конструкций с глаголами, семантика которых раскрывает значимые аспекты таможенно-юридической сферы, – защищать, запрещать, разрешать, препятствовать, контролировать, проверять: *pour protéger, pour contrôler, pour identifier, pour tester, pour veiller, pour faire appliquer la loi, pour interdire et empêcher, pour permettre, pour faire face*; способы достижения положительных результатов – реорганизовать, модернизировать, развивать: *pour réorganiser, pour moderniser, pour alimenter, pour nourrir la base de données, pour évaluer, pour rationaliser, pour former, pour réaliser, pour gérer, pour faciliter* [8, № 67, p. 11], *pour sécuriser et faciliter, pour minimiser*; тенденции привлечения внимания к острым проблемам – *pour sensibiliser, pour rappeler*. Выявлены также устойчивые выражения эмоционального плана: *pour la première fois, pour la deuxième fois, pour le plus grand plaisir*. Следует отметить, что переводом на русский язык большинства вышеназванных конструкций часто является семантическая калька *pour développer – чтобы развивать*, однако возможны проблемы перевода отдельных предложных конструкций, причиной часто является много-

значность глагола в конструкции. Так, глагол *dresser* имеет значения: *дрессировать, разбивать, водружать*, однако согласно нормам русского языка выражение *pour dresser un aperçu global des tendances* переводится *чтобы осуществить обзор глобальных тенденций*.

Специфика таможенного дискурса заключается в употреблении лексики, отражающей борьбу с негативными явлениями в обществе, в связи с этим отмечается частое использование конструкций с препозицией антонимичного предлога *contre* «существительное *la lutte* + предлог *contre* + существительное», где ярко и полно раскрывается специфика таможенно-юридического дискурса, представляются аспекты негативных явлений, с которыми борется таможенная служба. Семантика существительных, стоящих после предлога *contre*, отражает такие явления, как незаконные действия, незаконная торговля, контрабанда, подделка торговой марки товаров, легализация денежных средств, полученных незаконным путем, финансирование криминальных структур, коррупция в таможенной сфере: *les actes illicites, la fraude, le trafic illicite, le trafic des biens culturels, l'exportation non autorisée, la fraude douanière, le commerce illicite, le commerce d'êtres humains, la contrefaçon, la piraterie, le blanchiment d'argent, le financement du terrorisme, la corruption*. Предлог *contre* также образует конструкции с глаголом *lutter*, семантика вводимых прямых дополнений аналогична вышперечисленным: *lutter contre la criminalité financière et la contrebande*.

Употребление предложно-именных конструкций с предлогом *en* имеет явно выраженную коммуникативную направленность, выделяются клишированные выражения с препозицией предлога *en*, где семантика существительных отражает следующие понятия и значимые для таможенной сферы явления: даты – *en novembre 2012*; функции, миссии – *en fonction*; сотрудничество – *en coopération*; развитие – *en développement*; юридические аспекты – *en vigueur, en contentieux douanier*; местонахождение (таможенного транспорта) – *en route*; перечисления, этапы – *en plusieurs phases*. Выражение *en douane*, переводимое на русский язык как прилагательное *таможенный*, входит в состав конструкций с интерпозицией предлога *en*: *la déclaration en douane, le passage en douane; l'évaluation en douane*. Выявлены также устойчивые выражения *une prise en compte, la mise en œuvre, une prise en charge, en particulier, en moyenne*, активно используемые в профессиональном таможенном дискурсе.

Употребление конструкций с предлогом *entre* также осуществляется для решения коммуникативных задач. Семантика существительных, вводимых предлогом *entre*, отражает основные понятия таможенной службы: числа, даты *entre 2010 et 2011* [8, № 63, p. 53]; служащие таможенной сферы: *entre 176 administrations des douanes, entre autorités compétentes*

[8, № 54, p. 46], *entre les participants, entre nos deux organisations, entre tous les acteurs impliqués*; служащие таможенно-юридической сферы: *entre la douane et les titulaires de droits, entre experts juridiques, entre les deux parties, entre la douane et les services de contrôle aux frontières*; служащие таможенно-экономической сферы: *entre la douane et le secteur privé, entre les Membres et le secteur privé, entre des opérateurs commerciaux et leurs gouvernements, entre les associations d'opérateurs commerciaux et l'administration fiscale, entre ces deux acteurs du commerce international, entre la douane et les entreprises* [8, № 61, p. 27], *entre la douane et les entreprises*; наименования государств: *entre les pays riches et la plupart des pays en développement, entre les États membres*.

Типичный для языка специальных целей, редко употребляемый в разговорном французском языке предлог *via* часто используется в таможенной литературе. Дополнения, вводимые этим предлогом, имеют следующую семантику: названия стран – *via la Malaisie*; таможенно-экономическая сфера – *via des voies commerciales*; современные таможенные технологии – *via les services électroniques, via la section de son site Internet, via l'écran tactile, via la simplification et l'harmonisation des documents commerciaux*; организации – *via le réseau postal*; документация – *via les formulaires* [8, № 59, p. 43]; таможенные территории – *via les plus grands aéroports*; товары – *via des tubes en Teflon*.

Таким образом, анализ семантико-структурной характеристики предложных конструкций профессиональной таможенной литературы на французском языке позволил сделать следующие выводы.

1. В профессиональной таможенной литературе отмечается частотность употребления таких предлогов, как *à, de, sur, pour, contre, en, entre, via*. Различаются конструкции глагольного, именного, глагольно-именного типа. Употребление конструкций с данными предлогами имеет явно выраженную коммуникативную направленность.

2. Специфика предложных конструкций таможенных текстов состоит в том, что семантика знаменательных слов, с которыми сочетаются данные предлоги, раскрывает аспекты деятельности таможенной службы, ее роль в современном обществе. Предложные конструкции профессионально ориентированных текстов служат средством выражения дискурсивных тактик и стратегий.

3. Структура большинства конструкций именно-го и глагольно-именного типа позволяет рассматривать их как клишированные выражения с варьируемыми значимыми компонентами – лаконичность и информационная насыщенность сочетаются с семантическим отражением ключевых аспектов таможенной деятельности.

4. Семантика значимых частей речи в исследуемых конструкциях отражает специфику дискурса в таможенной, таможенно-экономической, таможенно-юридической сферах, раскрывает такие понятия, как задача, миссия, роль, цель, полномочие, борьба с негативными явлениями, документация, виды товаров, источники их происхождения, процессы и способы их перемещения, места хранения, таможенные территории, названия организаций, государств, сотрудничающих с таможенными службами, образовательные аспекты, новейшие технологии и современные виды деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шиганова Г. А. Система лексических и фразеологических предлогов в современном русском языке : монография / Г. А. Шиганова. – Челябинск : Изд-во Челяб. гос. пед. ун-та, 2001. – 454 с.

2. Micro Robert, dictionnaire du français primordial. – Paris, S.N.L., [Société du Nouveau Littré] / le Robert. – 1971. – 1212 p.

3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Сов. энцикл., 1966. – 607 с.

4. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой ; Ин-т языкознания АН СССР. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 682 с.

5. Русский язык. Энциклопедия / Гл. ред. Ю. Н. Караулов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Дрофа, 1997. – 721 с.

6. Суровцева С. И. Структурные и семантические свойства лексических и фразеологических предлогов со значением темпоральности в современном русском и французском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук / С. И. Суровцева. – Челябинск, 2006. – 222 с.

7. Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française / M. Grevisse ; Refondue par André Goosse treizième édition revue. – Duculot, 1993. – 1762 p.

8. OMD Actualités. – № 52, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68 / Éditeur Organisation mondiale des douanes. – Bruxelles.

9. Амеличева В. М. Анализ функционирования и семантики предлога *de* в предложной системе французского языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук / В. М. Амеличева. – М., 2010. – 197 с.

Российская таможенная академия

Сосунова Г. А., доцент кафедры иностранных языков

E-mail: galinaRTA@mail.ru

Тел.: 8-903-157-68-38

Russian Customs Academy

Sosunova G. A., Associate Professor of Foreign Languages Department

E-mail: galinaRTA@mail.ru

Тел.: 8-903-157-68-38